

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	UNIVERSITATEA DE VEST DIN TIMIȘOARA
1.2 Facultatea / Departamentul	LITERE, ISTORIE SI TEOLOGIE/ Limbi si literaturi moderne
1.3 Departamentul	Colectivul de Limbi romanice (Franceza)
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	<i>Limbi Moderne Aplicate</i> / conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402;

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traducere asistată de calculator						
2.2 Titularul activităților de curs							
2.3 Titularul activităților de seminar							
2.4 Titularul activităților de laborator	Conf. univ. dr. Vasile Popovici						
2.5 Anul de studiu	III	2.6 Semestrul	II	2.7 Tipul de evaluare	V	2.8 Regimul disciplinei	DF/ DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	1	din care: 3.2 curs		3.3 seminar		3.4 laborator	1
3.5 Total ore din planul de învățământ	14	din care: 3.6 curs		3.7 seminar		3.8 laborator	14
Distribuția fondului de timp:							ore
Documentare pe platformele electronice de specialitate							5
Pregătire seminarii / prezentari							4
Tutoriat							2
Examinări							
Alte activități.....							
3.7 Total ore studiu individual	11						
3.8 Total ore pe semestru ¹	25						
3.9 Numărul de credite	1						

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

¹ Numărul total de ore nu trebuie să depășească valoarea (Număr credite) x 27 ore

4.1 de curriculum	Nivel de franceză minim B1
4.2 de competențe	Cunoștințe minime de folosire a calculatorului, navigare pe Internet, redactare computerizată (Word).

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Laborator cu calculatoare
5.2 de desfășurare a seminarului	• Laborator cu calculatoare

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	C3.1. Aplicarea principiilor de bază ale documentării și gestiunii documentelor, identificarea constrângerilor specifice ale documentării tehnice, evaluarea relevanței și a calității documentelor din diverse surse electronice și/sau publicate C3.5. Utilizarea tehnicilor și metodelor de operare, a conceptelor, tehnicilor și metodelor de bază de tehnoredactare, documentare, căutare, clasificare, stocare a informației și folosire a programelor informatice (dicționare electronice, baze de date)
Competențe transversale	CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidentialitate).

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	-cunoașterea (teoretică și practică) a diverselor surse on line pentru traducerea asistată de calculator ; folosirea lor în activitatea de traducere.(C3.1)
7.2. Obiectivele specifice	- cunoașterea și folosirea diferitelor tipuri de programe de traducere și analiza lor comparativă (o.c; o.ap 3.1; 3.5); - analiza comparată a traducerilor realizate de programe vs. traduceri realizate de om;(o.c.;o.ap 3.1; 3.5.) - cunoașterea dicționarelor on line necesare traducerii specializate.(o.c 3.1.)

8. Conținuturi

8.2 Laborator	Metode de predare	Observații
- cunoașterea și folosirea programelor de traducere automată:	Explicația,	Pentru toate aceste

Systran , Reverso, Google Translator ;(C3.5)	demonstrația, exercițiul	activități se vor folosi sursele on line
- realizarea unor traduceri cu ajutorul acestor programe;(C.3.5)	exercițiul	
- Surse on line pentru traducere (dicționare specializate, analizatoare de text, concordanciere)(C.3.1)	Muncă individuală	
Bibliografie <ul style="list-style-type: none">• Wordfast: <i>Manual de utilizare</i>;• Systran, <i>Manual de utilizare</i>;• Pitar, M., « L’exploitation des ressources web dans la traduction –une perspective didactique » in vol <i>Colloque International : Théorie, pratique et didactique de la traduction spécialisée</i>, Craiova 28-29 mai 2009, Union Latine, ISBN 978-9-291220-41-0, p. 210-217.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Această disciplină asigură formarea traducătorilor la standarde europene și corespunde tuturor cerințelor birourilor de traducere.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.5 laborator	Analiza comparativă a programelor de traducere (o.ap 3.5.)		10%
	Cunoașterea tipurilor de dicționare de specialitate și folosirea lor în traducere (o c; o ap (3.1; 3.5.)	Activitate practică	40%
	Prezența și activitatea la ore		50%
10.7 Standard minim de performanță			
60% prezență la laborator			

Data completării:
19.09. 2017

Titular laborator (Semnătura):
Conf. univ. dr. Vasile Popovici



Director departament (Semnătura):
Conf. univ. dr. Codruța Goșa

